

*М. М. Юровицкая*

## **Иер. 30(37):21 и теологическая переинтерпретация в Септуагинте<sup>1</sup>**

Главы 30-31 сильно выделяются по содержанию в книге Иеремии. Главной темой книги являются страдания, которые обрушивает Бог на Свой народ, за то что он нарушил договор с Богом и стал поклоняться идолам. В 30-31 главах же содержится надежда на избавление, возвращение из плена и будущее спасение Иудеи и Израиля. Врагов Иудеи ждут те же бедствия, которые она сейчас претерпевает, а израильский народ будет великим и многочисленным. В 30:18-22 говорится о восстановлении Иерусалима и появлении нового правителя. Эти темы относятся к числу ключевых для ветхозаветной теологии. Анализируя то, как переводится в Септуагинте один из важнейших пассажей книги Иеремии, связанных с темой мессианизма, можно заметить определенные теологические тенденции, присутствующие в переводе.

Разбирая текст Септуагинты, нельзя забывать, что перед нами перевод, а не оригинальный текст. Любой перевод представляет собой интерпретацию исходного текста, которая переносит его в новый языковой и историко-культурный контекст, неизбежно наполняя его новыми смыслами. При этом для корректного определения теоло-

---

<sup>1</sup> Статья подготовлена при финансовой поддержке РГНФ в рамках проекта № 14-01-00448 «Переинтерпретация религиозных концептов еврейской Библии в греческом переводе («Септуагинте»)».

гических тенденций, проявляющихся в Септуагинте, необходимо делать поправку на общую специфику применяющейся в ней переводческой техники, а также на то, что перевод мог быть сделан с текста, отличного от того, которым мы пользуемся сейчас.

Текст книги пророка Иеремии в Септуагинте сильно отличается от Масоретского текста (МТ). Греческий перевод короче примерно на одну восьмую, в нем пропущены отдельные слова, фразы и даже целые пассажи (напр. 33:14-26, 39:4-13). Различается и расположение глав: пророчества о народах в МТ находятся в конце книги, в главах 46-51, в Септуагинте они переставлены в середину книги, после стиха 25:13.

Исследователи полагают, что эти различия указывают не на редакторскую правку переводчиков, а на то, что Vorlage Септуагинты представлял собой другую, более краткую редакцию книги. Подтверждением этому служат кумранские находки: три из найденных свитков отражают масоретскую текстологическую традицию текста Иеремии, четвертая же рукопись (содержит стихи 9:22-10:18) соответствует тексту Септуагинты<sup>1</sup>.

Среди исследователей нет общего мнения относительно того, какой текст книги следует считать изначальным. Согласно одной теории, еврейский Vorlage LXX является результатом сознательного сокращения и переработки МТ, согласно другой, еврейский Vorlage LXX – более ранняя редакция текста, которая была позднее расширена. По мнению Э. Това, краткая версия предшествовала длинной, однако они обе происходили из одного круга авторов и долгое время существовали наравне друг с другом<sup>2</sup>.

Ввиду такой особенности греческого текста Иеремии, при анализе этого текста мы можем предполагать следующие причины разночтений:

---

<sup>1</sup> См. подробнее: Tov, Emanuel. *Textual Criticism of the Hebrew Bible* / Emanuel Tov. Minneapolis, 1992. P. 319-321.

<sup>2</sup> Tov, Emanuel. *The Literary History of the Book of Jeremiah in Light of its Textual History* / Emanuel Tov // *The Greek and Hebrew Bible: Collected Essays on the Septuagint*. Brill, 1999. P. 363-384. P. 364.

1. Другой еврейский Vorlage, лежащий в основе Септуагинты.
2. Лингвистическая экзегеза. Различия возникают по причине принципиальной разности древнегреческого и древнееврейского языка, многие выражения и термины оказываются непереводаемы на древнегреческий и приобретают совершенно новое звучание в переводе, даже если изначальной задачей переводчика была буквальная передача еврейского оригинала.
3. Сознательная экзегетическая правка переводчика. Речь идет о девиациях, которые трудно объяснить первыми двумя причинами. Переводчик изменял текст, стараясь достигнуть большей связности, делая текст более понятным для своего читателя, или же исходя из своих теологических воззрений.

Главным методом работы является сравнительный текстологический и литературный анализ греческого и еврейского текстов выбранного отрывка.

### Непосредственный контекст разбираемого стиха

Основное внимание в этой статье будет уделено стиху Иер. 30:21. Однако для начала интересно посмотреть на пассаж Иер. 30:18-22 целиком и выделить ключевые различия, которые мы можем заметить между греческой и еврейской версиями этого отрывка.

<sup>18</sup> כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּגִי־שָׁב שְׁבוּת אֶהְיֶי עֵקֹב וּמִשְׁכְּנֵי יוֹ אֲרָם  
וּנְבֻנָתָה עִיר עַל־תְּלָה וְאֲרָמוֹן עַל־מִשְׁפָּטֶי יִשָּׁב:

*Так сказал Господь: вот Я возвращаю из плена шатры Иакова, над домами его я сжалюсь. И будет построен город на своем холме, и дворец будет стоять там, где ему подобает.*

<sup>18</sup> οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰακώβ καὶ αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεήσω καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς καὶ ὁ ναὸς<sup>1</sup> κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται

---

<sup>1</sup> Другое чтение: λαὸς.

Так сказал Господь: вот Я возвращу из плена Иакова и сжалюсь над пленными его. И будет построен город на своем холме, и храм будет стоять (или народ будет жить), как и положено ему.

<sup>19</sup> וְיָצְאוּ מֵהֶם תְּהִלָּה וְקוֹל מְשֻׁקִים  
וְהִרְבִּיתִם וְלֹא יִמְעָטוּ וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ:

От них будут исходить благодарения и радостные голоса. Я умножу их, их не будет мало. Я возвеличу их, они не будут унижены.

<sup>19</sup> καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ἄδοντες καὶ φωνὴ παίζόντων καὶ πλεονάσω αὐτούς καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσιν

И выйдут от них певцы и голос радующихся. Я умножу их, и они не будут малочисленны.

<sup>20</sup> הָיוּ בְּנֵי כְלֻמָּה וְעִדְתּוֹ לִפְנֵי תַבְּרוּן  
וַיִּמְדְּתִי עַל כָּל־חַטָּאֵיוּ:

Сыновья его (то есть народа израильского) будут как прежде, община его утвердится предо Мною. Я покараю всех его притеснителей.

<sup>20</sup> καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτούς

И вступят сыновья их как прежде, и предписания их пред лицом Моим будут утверждены. И Я займусь теми, кто притесняет их.

<sup>21</sup> וְהָיָה אֲדִירִי מִמֶּנּוּ וּמִשְׁלֹן מִקְרָבּוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ אֵלַי  
כִּי מִי הוּא אִף עָרַב אֶת־לִבּוֹ לְגַשׁ אֵלַי נְאֻם־יְהוָה:

Владыка его будет из его числа, правитель его произойдет из него. Я приближу его и он будет близок ко Мне. Ведь кто сам осмелится приблизиться ко мне? Говорит Господь.

<sup>21</sup> καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται καὶ συναΐξω αὐτούς καὶ ἀποστρέψουσιν πρὸς με ὅτι τίς ἐστιν οὗτος ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς με φησὶν κύριος

Сильные его будут над ними и вождь его от него произойдет. Я соберу их и возвращу к Себе, ведь кто сам устремится сердцем, чтобы вернуться ко Мне? – Говорит Господь.

וְהָיִיתֶם לִי לְעָם וְאֶנֶכִּי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:<sup>22</sup>

*Вы будете Моим народом, а Я буду вашим Богом.*

Стих Иер. 30(37):22 отсутствует в Септуагинте. Также в стихе 19 нет аналога для слов וְלֹא יִצְעָרוּ וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא «Я возведу их, они не будут унижены». В стихе 20 переводчик, судя по всему, прочитал вместо וְהָיִיתֶם «его община» וְהָיִיתֶם «его предписания». Чтение Септуагинты подтверждается кумранской рукописью 4QJer<sup>c</sup>, в которой стоит וְהָיִיתֶם. Все эти различия, вероятнее всего, объясняются тем, что Vorlage Септуагинты отличался от существующего еврейского текста.

В целом перевод этого пассажа можно охарактеризовать как буквальный: в греческом сохраняется порядок слов еврейского текста, почти для всех еврейских слов есть эквиваленты в греческом, отсутствует парафраз.

Однако есть и такие изменения в греческом тексте, за которыми мы можем увидеть руку переводчика: ἀποκία «колония» (ст. 18) в греческой книге Иеремии стандартно используется для перевода еврейского שְׁבוּיָו «плен» (30:3, 32:44, 33:7, 33:11) и ставится в параллель с αἰχμαλωσία «плен». Вероятно, переводчик использовал это слово, стараясь сделать текст более понятным и наполненным смыслом для своих читателей, живущих в Эллинистическом мире<sup>1</sup>.

В 20-м стихе местоимения единственного числа мужского рода, относящиеся к Израилю в целом ( בְּנָיו «сыновья его», וְהָיִיתֶם «община его», לְיָצָרוּ «притеснители его»), во всех местах заменены на местоимение множественного числа αὐτοί (οἱ υἱοὶ αὐτῶν «сыновья их», τὰ μάρτυρια αὐτῶν «предписания их», τοὺς θλίβοντας αὐτούς «притесняющие их»).

---

<sup>1</sup> См. Becking, Bob. *Between Fear And Freedom: Essays On The Interpretation Of Jeremiah 30-31* / Bob Becking. (Oudtestamentische Studien). Brill Academic Publishers, 2004. P. 32.

## Иер 30:21 в еврейском тексте

В еврейском тексте Иер. 30:21 Господь обещает, что в Израиле будет новый правитель, который будет близок к Нему:

וְהָיָה אֲדִירוֹ מִמְּנוֹ וּמִשְׁלוֹ מִקִּרְבוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וּנְגַשׂ אֵלַי כִּי מִלִּי  
הוּא-זֶה עָרַב אֶת-לִבּוֹ לִגְשַׁת אֵלַי נְאֻם-יְהוָה:

*Владыка его будет из его числа, правитель его произойдет из его среды. Я приближу его, и он будет близок ко Мне. Ведь кто сам осмелится приблизиться ко мне? Говорит Господь.*

Выражение מִקִּרְבוֹ «из его среды» созвучно предписанию о царской власти во Второзаконии 17:15 (מִקִּרְבֵּי אֶחָיִךְ מִקְּרֵי תְּשִׁימָם עָלֶיךָ מֶלֶךְ «из среды своих братьев поставь над собой царя»). Глагол יֵצֵא («выйдет», «произойдет») в этом контексте вызывает ассоциации с другими мессианскими пророчествами – 2 Сам. 7:12 (וְהָקִימְתִי אֶת-יֹרְעָדָה אֶחָיִךְ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמְּעִידָה «Семя твое, которое произойдет из чресл твоих, Я поставлю царем после тебя»), Ис. 11:1 (וְיִצְאֵן הַטֶּרֶם מִגִּזְעַ יֵשׁוּ «Поднимется росток из древа Иессея»).

По мнению комментаторов<sup>1</sup>, вторая часть стиха имеет культовые коннотации. Вероятно, речь здесь идет о религиозном лидере, а не царе. Согласно Исходу, только Моисею разрешено было приближаться к Господу (Исх. 20:21, 24:2):

וְשָׁבְעִים וְאַל-מִשָּׁה אָמַר עֲלֶיהָ אֱלֹהֵי הַנְּהָ אַתְּהָ וְאַחֲרָיִךְ נִדְבַב וְאַבְיָהוּא  
מִזְכֵּנִי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מִרְחֹק:

<sup>2</sup> וּנְגַשׂ מִשָּׁה לְבַדּוֹ אֱלֹהֵי הַנְּהָ וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יֵעָלוּ עִמּוֹ:

*Господь сказал Моисею: Взойди к Господу! Ты, Аарон, Надав, Авиху и семьдесят старцев Израиля, совершите поклонение издали. А Моисей пусть один приблизится к*

<sup>1</sup> Holladay, William L. *Jeremiah. 2: A Commentary on the Book of the Prophet Jeremiah Chapters 26-52* / William L. Holladay. Minneapolis, 1989. P. 179.

Carroll, Robert P. *Jeremiah: A Commentary* / Robert P. Carroll. Philadelphia, 1986. P. 584

Keil, C. F. *Commentary on the Old Testament on Ten Volumes, vol. VIII (The Prophecies of Jeremiah vol. 1 and 2)* / tr. by David Patrick and James Kennedy. Michigan, 1969. P. 11-12.

*Господу, а они пусть не приближаются. И народ пусть не поднимается на гору с ним.*

В Исх. 19:22 приблизиться к Господу разрешается также и священникам. В Чис. 16:5, 10 говорится о том, что к Господу могут приблизиться левиты и используется глагол  $\text{קָרַב}$ .

Если все же речь здесь идет о царе, то необходимо отметить, что нет ни одного места, где бы похожим образом говорилось о том, что правитель будет приближен к Господу; вообще тема близости царя к Богу выглядит для еврейской Библии необычно. Выражения, используемые в этом стихе в МТ ( $\text{אֲנִי אֶקְרַב אֵת יְהוָה וְהָיָה אֵת לִי}$  «Я приближу его, и он будет близок ко Мне»), больше нигде у Иеремии не встречаются. Выражение  $\text{וְהָיָה לִי לֵב}$  «обратит сердце свое» вообще употреблено в Иер. 30:21 единственный раз в Танахе.

### **Иер 30(37):21 в Септуагинте**

В Септуагинте 21-й стих выглядит по-другому.

<sup>21</sup> καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται καὶ συνάξω αὐτούς καὶ ἀποστρέψουσιν πρὸς με ὅτι τίς ἐστὶν οὗτος ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς με φησὶν κύριος

*Сильные его будут над ними и вождь его от него произойдет. Я соберу их и возвращу к Себе, ведь кто сам устремится сердцем, чтобы вернуться ко Мне? – Говорит Господь.*

О правителе сказано вскользь, в основном речь идет обо всем Израиле, так же, как и в предыдущих стихах.

Сложно объяснить происхождение перевода  $\text{ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς}$  – «Сильные его будут над ними». Вероятно, множественное число появилось в переводе, так как переводчик прочитал прилагательное  $\text{יָדָבִיר}$  «сильный» как относящееся к народу (в масоретском тексте при этом прилагательном есть местоименный суффикс, поэтому правильнее понимать его как субстантивированное «владыка»). Точно также в 20-м стихе все местоимения, обозначающие народ, переводчик ставит во множественное число, хотя в еврейском тексте они стоят в единст-

венном, тем самым гармонизируя текст. Местоимение αὐτοῦ, судя по всему, должно отсылать к Иакову, который упоминается в 18 стихе; ἐπ' αὐτοῦς – относится к «притеснителям» τοὺς θλίβοντας αὐτοῦς из ст. 20. Сравнительная форма прилагательного возникла, вероятно, так как такое значение имеет в древнееврейском языке конструкция «прил. + ׀». Таким образом, греческую фразу следует понимать следующим образом: «более сильный народ Иакова будет главенствовать над теми, кто притеснял его».

Холледей, комментируя этот стих в МТ, делает предположение, что и в еврейском тексте изначально отсутствовал местоименный суффикс при ׀, и это слово можно было прочесть двояко: как субстантивированное прилагательное, стоящее в параллели с ׀, «правитель» или как эпитет, относящийся к народу<sup>1</sup>.

Перевод второй части стиха Иер. 30(37):21 очень необычен. С одной стороны, в нем есть черты буквализма – перевод сделан пословно, сохранен порядок слов, для каждого еврейского слова есть греческий эквивалент. Однако перевод приобретает совершенно другой смысл и коннотации. Как уже говорилось, в МТ здесь используются крайне редкие выражения и вводится необычная тема близости царя к Богу. В Септуагинте же все эти выражения заменены на такие, которые встречаются в книге Иеремии повсюду и относятся к теме возвращения народа из плена – одной из самых характерных для книги Иеремии. Возможно переводчик, не до конца понимая, о чем говорится в еврейском оригинале, заменил непонятную для него тему на хорошо знакомую ему тему «возвращения народа из плена». Связаны ли различия между греческой и еврейской версиями этого стиха с экзегетической правкой переводчика или же с тем, что переводчик пользовался другим Vorlage?

Для ответа на этот вопрос проанализируем переводческую технику, примененную в данном стихе.

---

<sup>1</sup> Holladay, William L. *Jeremiah. 2: A Commentary on the Book of the Prophet Jeremiah Chapters 26-52* / William L. Holladay. Minneapolis, 1989. P. 179.



**а) συναγωω как эквивалент הקריב**

*Иер 30:21* - это почти единственное место, в котором глагол συναγωω переводит еврейский הקריב «приблизиться» (в Нав. 7:14 так еще переведен этот же глагол в породе niphal). Основными эквивалентами для глагола הקריב являются глаголы просάγωω (88 раз) и προσφέρω (92 раза); συναγωω же чаще всего используется для перевода קָבַץ «собирать(ся)» (123 раза) и קָבַץ «собирать(ся)» (71 раз). Можно сделать предположение, что здесь – или в еврейском Vorlage, или в переводе – произошел семантический сдвиг.

Если мы считаем, что это произошло в Vorlage, то, вероятно, здесь были использованы глаголы, которые часто употребляются в книге Иеремии со значением «собирать». Можно предположить, что вместо הקרבתיו в Vorlage Септуагинты стояло וקבצתיים «Я соберу их».

Однако проще предположить, что сдвиг произошел при переводе на греческий: не до конца понимая, о чем говорит еврейский оригинал, переводчик обращается к хорошо ему знакомой топике «возвращения из плена» («синнаксис»).

Выражения с глаголом קָבַץ / συναγωω встречаются много раз в книге Иеремии в пассажах, где говорится о том, что Бог простит, соберет и возвратит Свой народ из изгнания (23:3; 29:14; 31:8,10; 32:37; 40:15). Подобный пассаж находится в начале 31-й главы:

<sup>31:8</sup> הַנְּגִי מִבְּיַא אוֹהֵם מֵאַרְצֵ צָפוֹן וְקִבְּצָתִים מִרְפְּתֵי־אַרְצֵ בָּם עֹנֵר וּפֹסֶחַ  
הָרָה וְיִלְדֵת יְהִדָּוָה

קָבַץ קָבַץ לְשׁוֹבוֹ הָרָה:

*Вот Я приведу их из земли северной, Я соберу их со всех концов земли, и среди них и слепых, и хромым, и беременным, и рожениц, всех вместе. И они в великом множестве вернутся сюда.*

<sup>38:8</sup> ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συναξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασεκ καὶ τεκνοποίησῃ ὄχλον πολὺν καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε

*Вот Я приведу их с севера, соберу их со всех концов земли на праздник Пасхи. Ты родишь великое множество детей. И они вернутся сюда.*

Наиболее правдоподобное предположение, что именно под влиянием такого рода пассажей появляется συνάγω в нашем тексте.

**б) ἀποστρέφω = שָׁב**

В процитированном выше пассаже Иер. 38:8 еще один глагол совпадает с употребленным в 30:21(37:21) – ἀποστρέψουσιν.

Ἀποστρέφω опять же только в нашем месте используется для перевода еврейского שָׁב, «приближаться». Главным эквивалентом для ἀποστρέφω является глагол שָׁב, «возвращаться» (это соответствие встречается 274 раза в Танахе), другие эквиваленты – נָחַץ, «прятаться» (28 раз), בָּבַר, «идти по кругу, окружать» (18 раз). Еврейскому же שָׁב в Септуагинте соответствуют глаголы ἐγγίζω (40 раз в Танахе), προσάγω (35 раз), προσέρχομαι (20 раз).

Выражение לָשׁוּב, «возвращаться к» встречается во множестве пассажей, где говорится о возвращении, обращении народа израильского к Богу, о том, что Бог вернет Свой народ из изгнания (Неем. 1:9, Ис. 44:22, Иер. 3:1, 10, Иер. 24:7, Зах. 1:3, Мал. 3:7).

וְנִתְּנָה לָהֶם לֵב לְדַעַת אֱתֵי גִי אֲנִי הִנֵּה וְהִיוּ לִי עָם וְאֶנֶּכֶי אֶתֶּנָּה לָהֶם לְאֱלֹהִים

כִּי יִשְׁבוּ אֵלַי בְּכָל־לֵבָם:

*Я вложил в их сердце стремление знать Меня, знать, что Я – Господь. Они будут Моим народом, и Я буду им Богом, ведь они обратятся ко Мне всем сердцем.*

<sup>24:7</sup> καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμὲ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν

Нужно отметить, что во многих местах, где говорится о возвращении из плена, для перевода глагола שָׁב служит греческий ἐπιστρέφω, а не ἀποστρέφω, как в нашем месте. Однако согласно критическому изданию Циглера часть рукописей читают в 30:21(37:21) именно ἐπιστρέψουσιν.

**в) δίδωμι τὴν καρδίαν = יָרַח אֶת־לִבִּי**

Третье выражение, употребленное в Иер. 30:21 (37:21), о котором необходимо сказать: δίδωμι τὴν καρδίαν + inf. В

MT ему соответствует выражение  $\text{וְרַב־תְּלַבּוּ}$ , которое, как уже говорилось, встречается в Танахе всего один раз. Однако  $\text{δίδωμι τὴν καρδίαν} + \text{inf.}$  регулярно передает в Септуагинте еврейское  $\text{וְתַן־תְּלַבּוּ} + \text{inf.}$  (Втор. 5:29, 1 Цар. 3:9, 1 Пар. 22:19, 29:19, 2 Пар. 11:16, Еккл. 1:13, 17, 8:16, Иер. 24:7). Например, в 2 Пар. 11:16:

$\text{וְאֵת־הַיְהוָה מִכָּל־שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל הַנְּתַנִּים אֶת־לִבְבָם לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי־לְאָזְלָם׃$

$\text{בָּאָרְצוֹתֵי־יִשְׂרָאֵל לְזָבוּד לַיהוָה לְיְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃$

*Из всех израильских племен люди, которые от всего сердца стремились служить Господу, Богу Израиля, отправлялись вслед за ними (левитами) в Иерусалим, чтобы приносить жертвы Господу, Богу их отцов.*

$\text{καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ οἱ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι κύριον θεὸν Ἰσραὴλ καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θῦσαι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν$

### Экзегетические тенденции в Септуагинте

Проанализировав слова и выражения, которые употреблены в Иер. 30(37):21 в Септуагинте, представляется, что изменения произошли на уровне греческого перевода, а Vorlage LXX не отличался столь существенно от MT. Переводчик изменил текст, заменив малопонятные ему выражения на выражения, часто употребляемые в книге Иеремии и других книгах; смысл пассажа в Септуагинте полностью меняется: в греческом тексте речь идет о том, что Бог обещает собрать и вернуть из плена Свой народ.

Объяснений этому феномену можно предложить два: (1) переводчик плохо понимал оригинал и стремился сделать текст более понятным для своего читателя; (2) идея «близости царя к Богу» показалась переводчику неблагочестивой, и он постарался «замаскировать» ее в своем переводе.

Аргументом в пользу того, что греческий текст Иер. 30(37):21 – результат теологической переинтерпретации, является то, что в этом переводе мы можем заметить экзегетические тенденции, характерные для Септуагинты в целом и греческой книги Иеремии в частности.

## Собирательная интерпретация

В Септуагинте в ряде пассажей можно проследить предпочтение собирательной интерпретации, при том что МТ предполагает или оставляет возможность индивидуальной. Среди таких примеров можно перечислить Ис. 42:1, 49:1-6, Мих. 5:2, Пс. 89:4, Ос. 11:1. Для всех этих текстов характерна одна и та же особенность, которую мы уже видели в переводе Иер. 30(37):21: изменения, которые вносит переводчик, можно объяснить стремлением гармонизировать текст, встроить его в более широкий контекст книги. Однако текст изменен таким образом, что возможность двойного прочтения убирается, переводчик однозначно выбирает собирательную интерпретацию.

В качестве примера рассмотрим Ос. 11:1:

כִּי גַעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְיֶה וּמִמְצָרִים קָרָאתִי לְבָנִי:

*Когда Израиль был ребенком, Я любил его. Из Египта Я призвал сына Моего.*

διότι νήπιος Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ

*Поскольку Израиль был ребенком, Я любил его. Из Египта Я призвал детей его.*

Одиннадцатая глава Осии повествует о том, что Бог любит и жалеет Свой народ, несмотря на его неверность. Если рассматривать фразу «*Из Египта Я призвал сына Моего*» в контексте всей главы, то вряд ли стоит видеть в ней мессианский смысл. Однако МТ оставляет такую возможность.

Этот пассаж цитируется в Евангелии от Матфея 2:15:

ἵνα πληρωθῆ ἡ πρόφητις ἡ ἐν κυρίῳ διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου

*Чтобы исполнилось то, что Бог сказал через пророка: Из Египта Я призвал сына Моего*

Выврав фразу из контекста, цитируя ее изолированно, евангелист прочитал ее как мессианское пророчество<sup>1</sup>. При

---

<sup>1</sup> Menken, Maarten J. J. *Messianic Interpretation of Greek Old Testament Passages in Matthew's Fulfilment Quotations* / Maarten J. J.

этом он использовал текст в том виде, в котором он содержится в МТ.

Изменения, которые внес переводчик Септуагинты, убирают всякую возможность мессианского прочтения.

### **В переводе усиливается дистанция между человеком и Богом**

В еврейском тексте Иер 30(37):21 говорится о том, что правитель будет близок к Богу. В Септуагинте возможность доступа царя к Божественному присутствию убирается.

Подобную тенденцию мы можем заметить еще в одном пассаже 30-й главы, в котором речь идет о царе – Иер. 30 (37):8-9:

צָרָאֲרָךְ וּמוֹסְרוֹתַיִךְ יִהְיֶה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָלָיו מֵעַלְמֵי קִדְמוֹת

וְלֹא יַעֲבֹדוּךָ יוֹד יְרֵימִ:

וְעֲבָדוּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם

וְאֵל דָּוִד מֶלֶכְם אֲשֶׁר אָקִים לָהֶם:

*8 Будет в тот день – Говорит Господь Воинств – Я сломаю ярмо, которое на шее твоей, и оковы твои разорву! Они не будут больше служить чужестранцам. 9 Они будут служить Господу, Богу их и Давиду, царю их, которого Я поставил им.*

В Септуагинте этот пассаж переведен почти буквально, однако важные акценты смещены:

<sup>8</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἶπεν κύριος συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαρρήξω καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἀλλοτρίοις <sup>9</sup> καὶ ἐργῶνται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ τὸν Δαυὶδ βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς

*8 В тот день – Говорит Господь – я сломаю ярмо, которое у них на шее и оковы их разорву! Они не будут*

*большие служить чужестранцам. 9 Они будут служить Господу, Богу их, и Я поставлю Давида царем их.*

В МТ Бог и царь Давид – однородные члены. Переводчик пропускает слово  $\gamma\psi\zeta$  «который» и делает  $\tau\acute{o}\nu \Delta\alpha\upsilon\iota\delta$  βασιλέα αὐτῶν «царя их Давида» прямым дополнением при глаголе ἀναστήσω «поставлю», а не при  $\iota\beta\upsilon\lambda\lambda\eta$  «будут служить» как это было в еврейском тексте.

По-видимому, переводчику показалось неправильным, неблагочестивым такое приравнивание Бога и царя друг другу. Возможно, переводчик счел, что речь здесь идет не о божественном Мессии, а о каком-то конкретном царе.

Тенденцию к увеличению дистанции между человеком и Богом можно увидеть не только в греческой книге Иеремии. Интересно обратить внимание на отрывок из книги Исхода (Исх.24), в котором Бог говорит Моисею, что только он может приблизиться к Нему. В Исх. 24:9-10 Моисей, Аарон и старейшины поднимаются на гору и видят там Бога:

<sup>10</sup> וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

*Они увидели Бога Израиля*

Греческий текст звучит по-другому:

<sup>10</sup> καὶ εἶδον τὸν τόπον οὗ εἰστήκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ

*Они увидели место, где стоял Бог Израиля*

Как и в пассаже из Иеремии, в греческом тексте Исх. 24:10 убирается возможность прямого доступа человека к Богу.

## **Заключение**

В этой статье был проведен сравнительный анализ греческого и еврейского текстов Иер. 30(37):21. Рассмотрев контекст этого стиха шире, я отметила, что в целом пассаж Иер. 30:18-22 переведен буквально, хотя есть некоторые элементы, которые указывают на то, что Vorlage Септуагинты в этом месте отличался от МТ (пропущены некоторые фразы, в одном месте чтение Септуагинты имеет подтверждение в Кумранской рукописи). Есть также и такие элементы перевода, которые свидетельствуют о том, что

переводчик изменял свой текст сознательно, стараясь сделать его более понятным для своей читателя.

В МТ 30:21 Бог говорит о том, что Он приблизит к Себе правителя Израиля. Это единственный пассаж в Танахе, в котором содержится такая мысль, некоторые выражения, используемые в этом пассаже, больше нигде не встречаются. Переводчик изменил текст, заменив малопонятные ему выражения на выражения, часто употребляемые в книге Иеремии и других книгах; смысл пассажа в Септуагинте полностью меняется: в греческом тексте речь идет о том, что Бог обещает собрать и вернуть из плена Свой народ.

Вероятнее всего, перед нами пример теологической переинтерпретации. В греческом тексте Иер. 30(37):21 можно заметить экзегетические тенденции, которые встречаются и в других местах в Септуагинте: предпочтение собирательной, а не индивидуальной, интерпретации и стремление подчеркнуть дистанцию между Богом и человеком.